

聞一多：詩二首

## Two Poems

By Wen Yiduo

Translated by Zhu Zhiyu



Wen Yiduo

香港

我好比鳳閣階前守夜的黃豹，  
母親呀，我身份雖微，地位險要。  
如今獐惡的海獅撲在我身上，  
啖着我的骨肉，暖着我的脂膏；  
母親呀，我哭泣號啕，呼你不應。  
母親呀，快讓我躲入你的懷抱！  
母親！我要回來，母親！

### Hong Kong

Like the yellow panther guarding the gates of the imperial palace  
Oh, Mother! my post is a strategic one, yet my status so humble.  
The ferocious Sea Lion presses upon my body,  
Devouring my flesh and bones and warming itself on my blood.  
Oh, Mother! I wail and cry, yet you hear me not.  
Oh, Mother! quick! let me hide in your embrace!  
Mother! I want to come back, Mother!

*Wen Yiduo (1899-1946) was one of China's leading poets in the May Fourth era. His advocacy of regulated verse forms influenced, directly and indirectly, a whole generation of young poets. He was also an extremely out-spoken patriot, and as a result was assassinated on 15 July 1946.*

## 九龍

我的胞兄香港在訴他的苦痛，  
 母親呀，可記得你的幼女九龍？  
 自從我下嫁給那鎮海的魔王，  
 我何曾有一天不在洶湧澎湃！  
 母親，我天天數着歸寧的吉日，  
 我只怕希望要變作一場空夢。  
 母親！我要回來，母親！

## Kowloon

While big brother Hong Kong tells of his sufferings  
 Mother, have you forgotten your little daughter Kowloon?  
 Since I married that Demon King who rules the sea,  
 I've been tossed upon endless waves of tears  
 Mother, I count the days until our joyous reunion  
 Yet fear my hope is only a dream.  
 Mother! I want to come back, Mother!

Material not available due to copyright restrictions.

A view of Song Wang Tai circa 1920.

photo: Hong Kong Museum of History